



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：林旭良	LEADER: Gary Lum		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：許宗彥	READER: Chauncey Hui		
司事：雷善行	USHERS: Matthew Lui		
招待：許宗彥、雷朱台蓉	HOSTS: Chauncey Hui, Teresa Louie		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中綯	LEADER: Chung Shun Chiu		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍	USHERS: Alfred Chung Frances Chung		
劉黃寶娟 梁杜敏儀	Wendy Lau Loretta Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	陳區麗恩	Robert Tai	Amy Chan
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Chris Cheung
Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

大齋節第四主日

THE FOURTH SUNDAY OF LENT

二零一七年三月二十六日 MARCH 26, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

God, our shepherd, calls us to this place.

God leads us beside quiet streams, and into lush meadows.

Even in dark and difficult places, God never abandons us.

God pursues us to the ends of Earth, upholding us in love.

Come, let us worship God.

PRAYER OF APPROACH

Loving God, we have come here today
to hear your word and let it change us.

We have come to be refreshed by your presence
and reminded that we are never far from you.

Open our hearts to receive you,
and to reach out to others in love.

We pray in Christ's name. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"Blessings" & "Glorify Thy Name"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 23 *(from the Season of Spirit)*

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

Loving God, giver of all things,

as people alive to your goodness

we offer these gifts

and the talents of this community

to the service of all our children

within our neighbourhood and beyond,

throughout our nation and our world. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: John 9: 1-41 *(Bible Story from the Season of Spirit)*

REFLECTION: "Seeing with One's Heart"

SONG OF FAITH: VU #371

"Open My Eyes, That I May See"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION *(Video)*

SONG OF PRAISE: "Thank You for Saving Me"

COMMISSIONING & BLESSING

Go out into the world in peace and joy,

knowing that in all your turnings

God will restore your soul,

and follow you with goodness and mercy

each and every step of the way.

Amen.

AMEN *After "Amen", we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Betty Yip

PREACHER: Rev. Chris Cheung

CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum / Maria Wong

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Alexandra Lum

USHERS: Alina Yin

HOSTS: Kin & Amy Chan family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Margaret Tai/Esther Au

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：黃偉雄	Leader: Clement Wong
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：梁祖欽 梁盧潤儀	Ushers: Charles Leung Yun Yee Leung
甄榮益 梁杜敏儀	Jeck Chin Loretta Leung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：鍾國榮	Power Point: Alfred Chung

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第227首

OPENING HYMN #227

「頌揚基督耶穌歌」

"When Morning Gilds the Skies"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「大地風光歌」

"For the Beauty of the Earth" (by John Rutter)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講。

Led by Rev. Chris Cheung.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇23: 1-6 (舊約第673頁)

Psalms 23: 1-6(NEB p. 627)

讀經*

SCRIPTURE READING

以弗所書5: 8-14 (新約第273頁)

Ephesians 5: 8-14 (NEB p. 249)

唱詩第560首

HYMN #560

「生命如光歌」

"God Make My Life a Little Light"

宣道

SERMON

「作光明的子女」

"To Be Children of Light"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第294首

RECESSIONAL HYMN #294

「天下一家歌」

"Christ Defined Our Brotherhood"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

區梁佩賢感恩

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區梁佩賢感恩

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為春天已來臨讚美造物主。

Praise to God, the Creator of all for the arrival of spring.

2. 在禱告中想念本堂慈幼托兒所外展事工。

Pray for our outreach work of the Cheer Day Care Centre.

3. 選擇一位你關心的人在這一週每天為他祈禱。

Choose a person whom you care for, and hold this person in your prayer every day this week.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日上午10:30 Today 10:30am	祈禱會在圖書室舉行 Prayer Group Meeting in Room 1.
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

2. 教會退修會 Church Retreat

為識別本教會能更進步的範疇，堂會將在2017年4月14日(受苦節)下午2時至5時舉行一個半天的退修會。在受苦節崇拜後，退修會之前，將有午餐供應給參加者。退修會的討論將以研讀《Real Good Church》一書為基礎。我們深感榮幸得蒙白理明牧師和吳詠嫻牧師與張展雄牧師共同籌劃是次退修會。除了堂會委員及工作組所有成員外，有興趣的弟兄姊妹們均歡迎參加。請在4月7日前於友誼廳向戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，以便籌劃工作。

To identify areas where we can take the Church to another level, the Church Board has scheduled a half-day retreat from 2 p.m. to 5 p.m. on April 14, 2017 (Good Friday). After the Good Friday worship service and before the retreat begins, lunch will be served for participants. The Church Retreat will focus on the study of the book "Real Good Church". We are honoured that Rev. Dr. Ray Whitehead and Rev. Dr. Wenh-In Ng will work, along with Rev. Chris Cheung, to plan the event. Apart from all Church Board members and members of the Working Groups, interested congregation members are welcome to participate in this retreat. Please register with Margaret Tai and Alice Lui before April 7th in the Fellowship Lounge so as to facilitate the necessary preparation.

3. 堂會委員空缺 Vacant Position on the Church Board

堂會於2017年3月19日會議中接納黃詠園在3月6日辭去教友代表堂委一職。堂會呼籲會眾提供任何名單以補空缺。如果你感到被呼召在此崗位事奉，請將你的名字填寫張貼在教會辦公室外的紙張上。我們希望能與你分享事奉上帝的喜悅。

In the Church Board meeting on March 19, 2017, the Board accepted the resignation tendered by Maria Wong, which should have taken effect from March 6, 2017. With regard to the resulting vacancy that is to represent Members-at-large, the Board would like to appeal to the Congregation Members for any volunteers. If you feel called to serve and take up this position, please sign up on the sheet posted in the fellowship lounge outside the church office. We hope to share the joy of serving God with you.

4. 復活節紀念先人獻花 Easter Flower Memorial

我們將於復活節用應節的花卉裝飾聖所慶祝主得勝和復活，和盼望信祂的人雖然死了也必復活。

如果你想紀念先人可藉著這節期做上特別獻花，我們會將你的心意張貼在大佈告板上。如果捐款\$20可選擇小蝴蝶卡，或\$30選擇大蝴蝶卡，寫上紀念先人的字句。你的捐獻將全數歸入常務基金。請於四月九日之前向負責人登記及捐獻。

The flowers and plants that will decorate our sanctuary for Easter Sunday are a sign of our joy in the Resurrection of Christ and our hope in the resurrection of those who have gone before us.

We invite you to remember or honor your family member or friend with a memorial donation for our Easter decorations. When you make a donation, we will make an acknowledgement on the Easter display board. You can choose a small card when your donation reaches \$20, or a big card for \$30.

Please make your donation by April 9, 2017. Your special Memorial gift will help towards our church Operation Fund.

5. 大齋節熱心善舉 Loonies for Lent Drive

大齋節熱心善舉 Loonies for Lent Drive在我們開始大齋節的旅程，反思耶穌為我們所作的犧牲。四十天的大齋期，我們希望以克己和關懷他人需要相勉。資源運作組為使大家在大齋節活得更有意義，再次舉辦「一元大齋善舉」。這四十天，當你在早上飲咖啡，下午飲汽水或果汁時，想一想貧乏的人。我們鼓勵每人每天節約一元錢，集中用於支持加拿大聯合教會傳服務基金。我們將於三月十二至四月十六日在友誼廳設置一個捐款收集箱，請大家踴躍支持，小小善舉，積少成多。

As we begin our Lenten journey, we are reminded of the sacrifices Jesus made for us. During the forty days of Lent, we want to seek and find you among those in need. In order to make the Lenten season more meaningful, the Stewardship Working Group is organizing a "Loonies for Lent" Drive. For 40 days, any time you would normally reach for your morning coffee, or your afternoon soda, or your post-workout smoothie, grab some ice-cold water instead. Then donate what you saved between March 12 and April 16 by placing the Loonies in the collection box in the Fellowship Lounge on Sundays. The collected money will support the United Church's Mission and Service Fund.